Hammamat expedition: commander's record

Nederhof - English

Created on 2006-11-04 by Mark-Jan Nederhof. Last modified 2009-06-08.

Transliteration and translation for "Expedition to Hammamat, the commander's record", following De Buck (1948), pp. 75-76, and plate 29 of Couyat and Montet (1912).

The transliteration throughout follows Hannig (1995).

For published translations, see Breasted (1906), §§ 444-448 (pp. 214-215).

Bibliography

1 Nb-twj-R | cnh(.w) dt
1 Nebtawire | (may he live forever!),

3 rnp-sp 2 bd 2 n bht sw 15
3 year 2, second month of the Season of Inundation, day 15.

wpwt nsw jrt.n | jrr-p't | h3tj- c jmjr-njwt | tyytj ttj sib
A royal commission executed by the prince-regent, count, leader of the city, grand vizier,

m'h-jb nsw jmjr-k't | wr m j't=f | m s'h=f
royal confidant, overseer of the works, great in his rank and important in his dignity,

hntj st m | pr nb=f | shd qnbtt | h3t wr 6
foremost in the house of his lord, vice-chairman of the cabinet, chief of the six great ones,

wdc p't rhyt | sdm mdw hnmmt
judge of nobility and subjects, examinor of mankind,

1 Read as s.

jw n=f wrw m ksw to whom great ones come while they are bowing

6 t r-dr=f m dy h'r h't | shnt nb=f j'wt=f
6 and the entire land while they are prostrate, he whose rank his lord advanced,

q-jb=f jmjr-3 Šm fw hrrp.n=f hhw m rhyt
his intimate friend, leader of the door of Upper Egypt. He led millions of subjects,

7 r jr n=f hrt-jb=f j'r mnw=f wh tp t'
to do for him his heart's desire and build his monuments, which endure on earth,
1 Written r.

wr n nsw c3 n bjtj a great one of the king of Upper Egypt, an important one of the king of Lower Egypt,
leader of the temples of the red crown, servant of Min in the foundation ceremonies,

who judges without partiality, leader of entire Upper Egypt,

to whom is reported what is and what is not,

leader of the administration of the lord of the Two Lands,

who devotes himself to the royal commission, vice-chairman of vice-chairmen,

Read as .

leader of overseers, vizier of Horus in his appearances, Amenemhet says:

'I was sent by my lord (l.p.h.!), the king of Upper and Lower Egypt Nebtawire

as a sender in whom are divine limbs,

Obscure passage.

to establish his monument in this land. He chose me from his city,

after I had been honoured before his courtiers.

His Majesty commanded that an expedition went with me to this august land,

men from the pick of the entire land. Stonemasons, artisans, officials,
sculpters, drawers, metalworkers, goldsmiths, seal-keepers of the palace.  

Every treasure of the treasury and every office of the palace were united behind me.

I traversed land as if it were river and upper valleys as if they were waterways.

I brought him a sarcophagus, an eternal memorial that endures forever.

Never descended something like it from this land since the time of the god.

The expedition descended without loss, not a man perished, not a soldier retreated, not a donkey died, there was no injury to an artisan. It happened to the majesty of my lord.

as the destiny that Min created for him, because he loved him so much,

so that his spirit might endure on the Great Throne

in the kingdom of the two banks of Horus. He made it something greater than itself.

I am his favorite servant, who does everything that he praises, every day.'